Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

L' Inganno felice

Rossini, Gioachino

Leipzig, [ca. 1828]

urn:nbn:de:bsz:31-231297

Visual Library

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

L'inganno felice.

Die Getäuschten

komische Oper in Einem Aufzuge

von

J.M. ROSSINI.

Klavierauszug.

Bey Breitkopf und Härtel in Leipzig.

Pr. 3 Thaler.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK

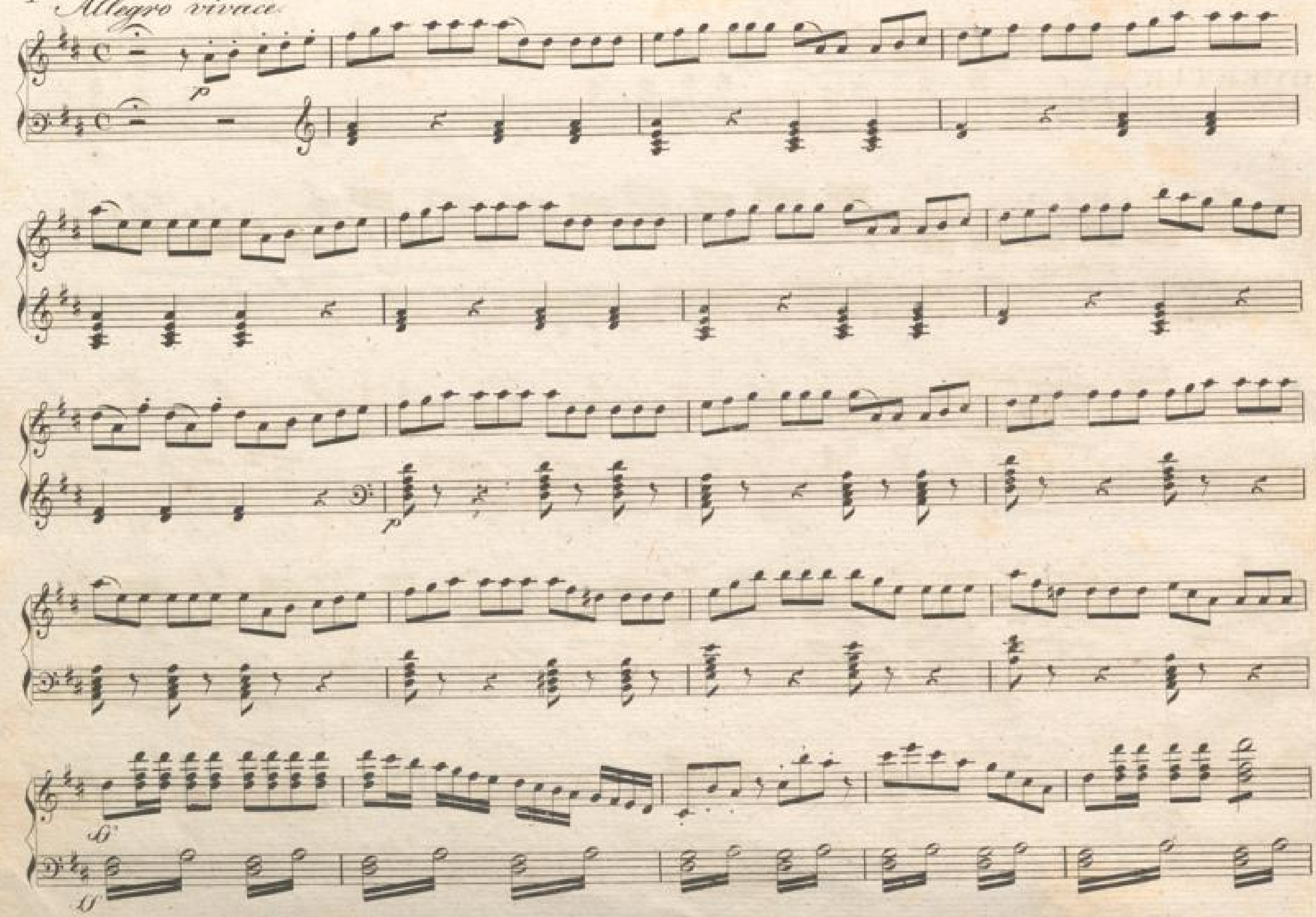
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

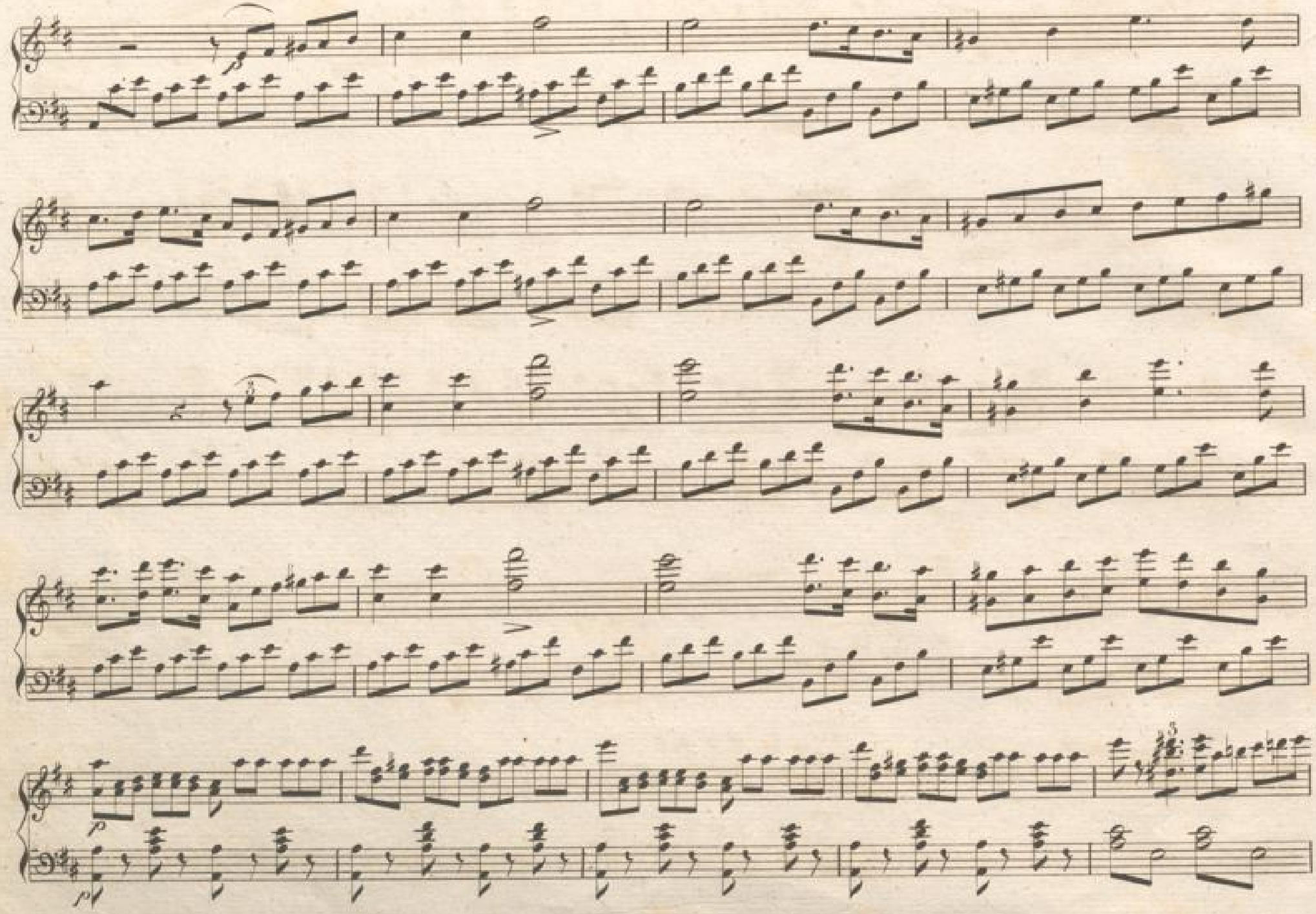
OVERTURA.

Andante sostenuto

Allegro vivace.



BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg



BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

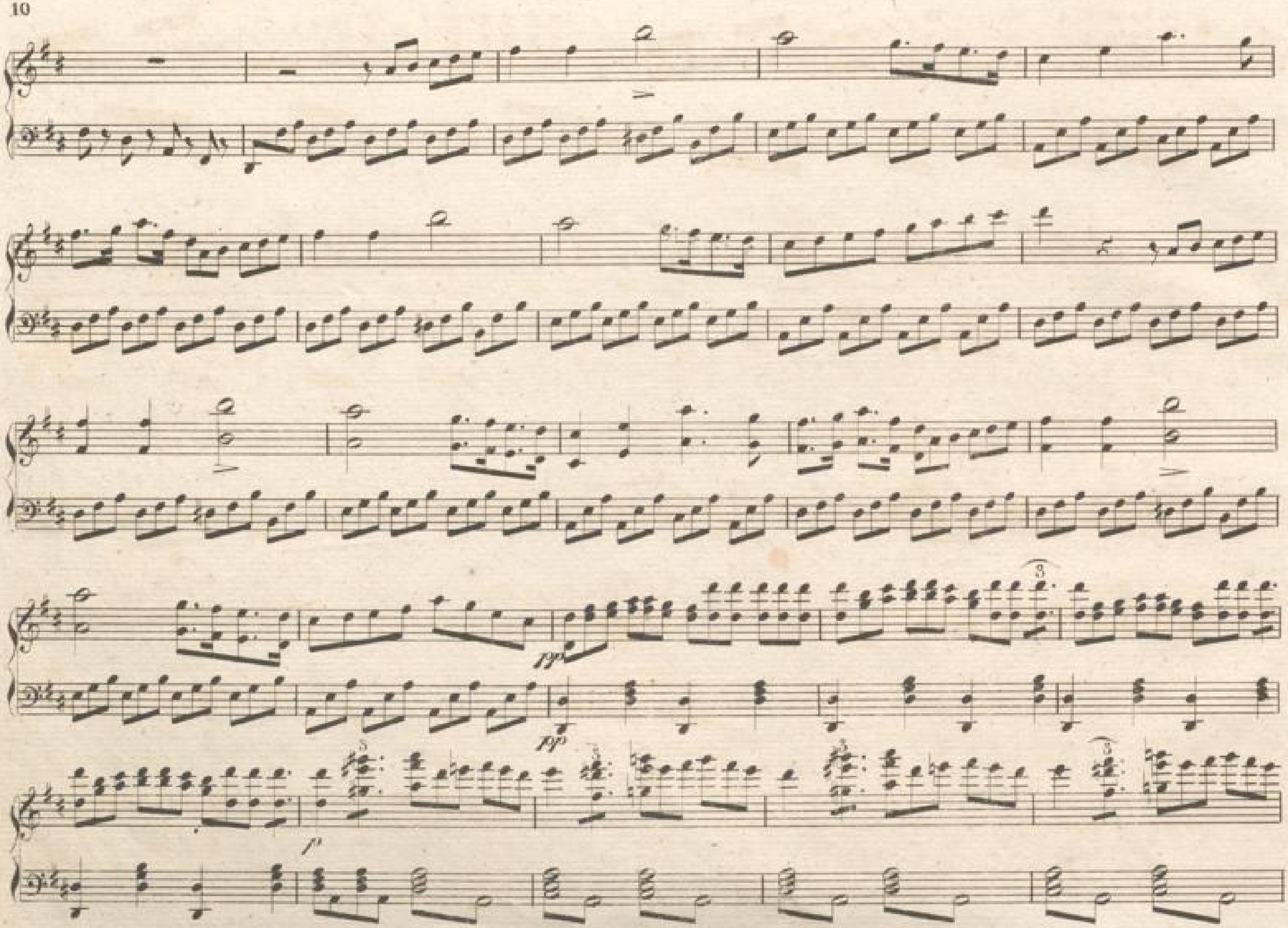
cres

rallento poco a poco

p *Tempo primo*

p

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg



BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Nº1

DUETTO.

Allegro giusto

Jarabotto.

Co_sa di _ te,
Was ihr sa_get!

ma co_sa di _ te, il nostro du_ca qui vi _ ci _ no adesso a
Ey! was ihr sa_get! unser lie_bie_der, er ver_weilt in unserer

no _ i, co_sa di _ te, co_sa di _ te.
Nei_ne? was ihr sa_get, was ihr sa_get.

Non ti sei di già ingan_
*hast du denn auch recht ge_*

na_to, tu scorgesti i fi_di suo_i qui dall' al_to mi vò an_ch'io or di tanto assicu_
se_hen? fast kann ich es dir nicht glauben! Ich muss wohl nun selbst hin_gehen; ob ich dir auch trauen

rar, sì, mi vò an_ch'io or di tan_to assicu_rar. Ri_tor_
darf. Ja, ich muss sehen, ob ich dir auch trauen darf. Kehret

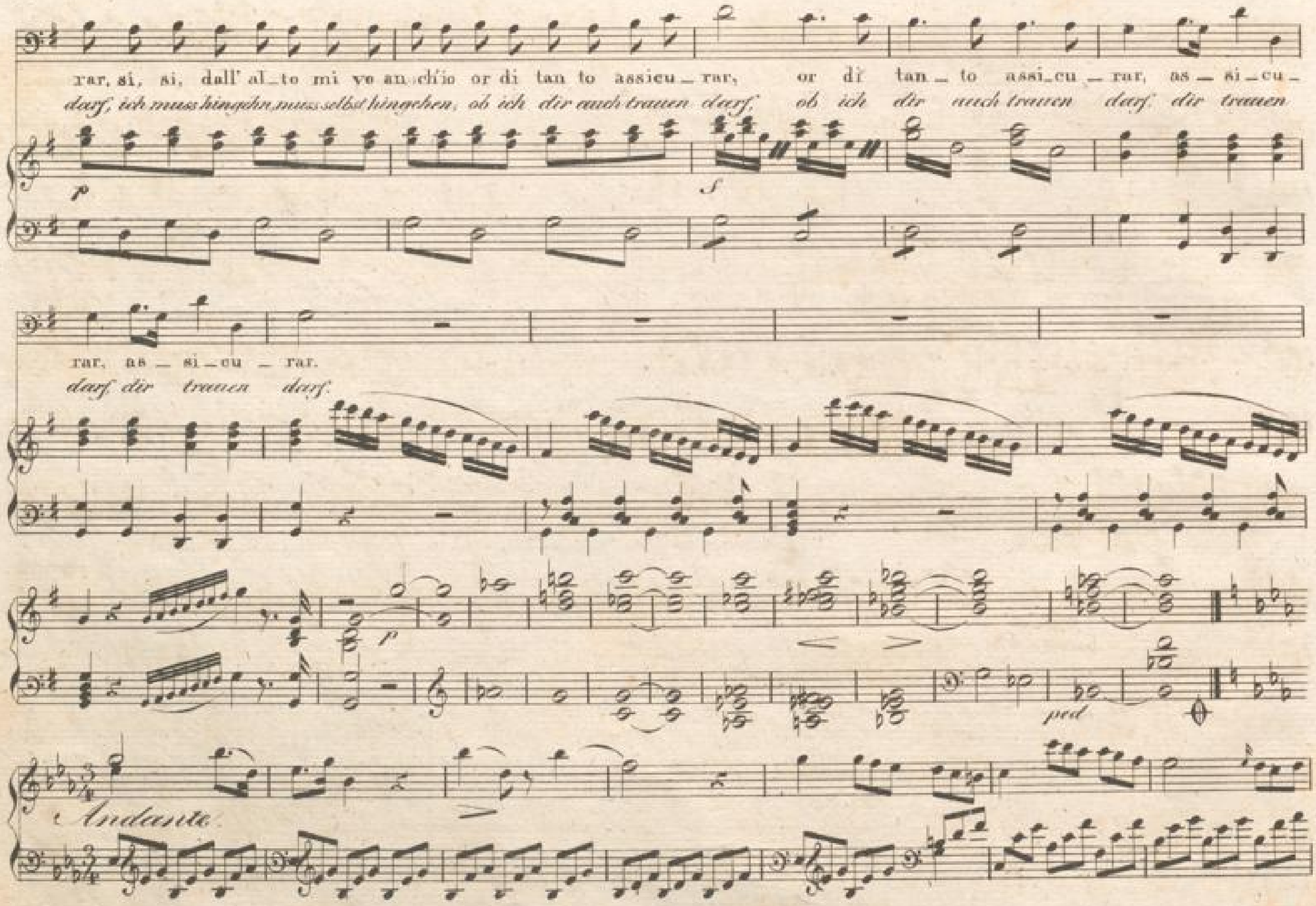
8va

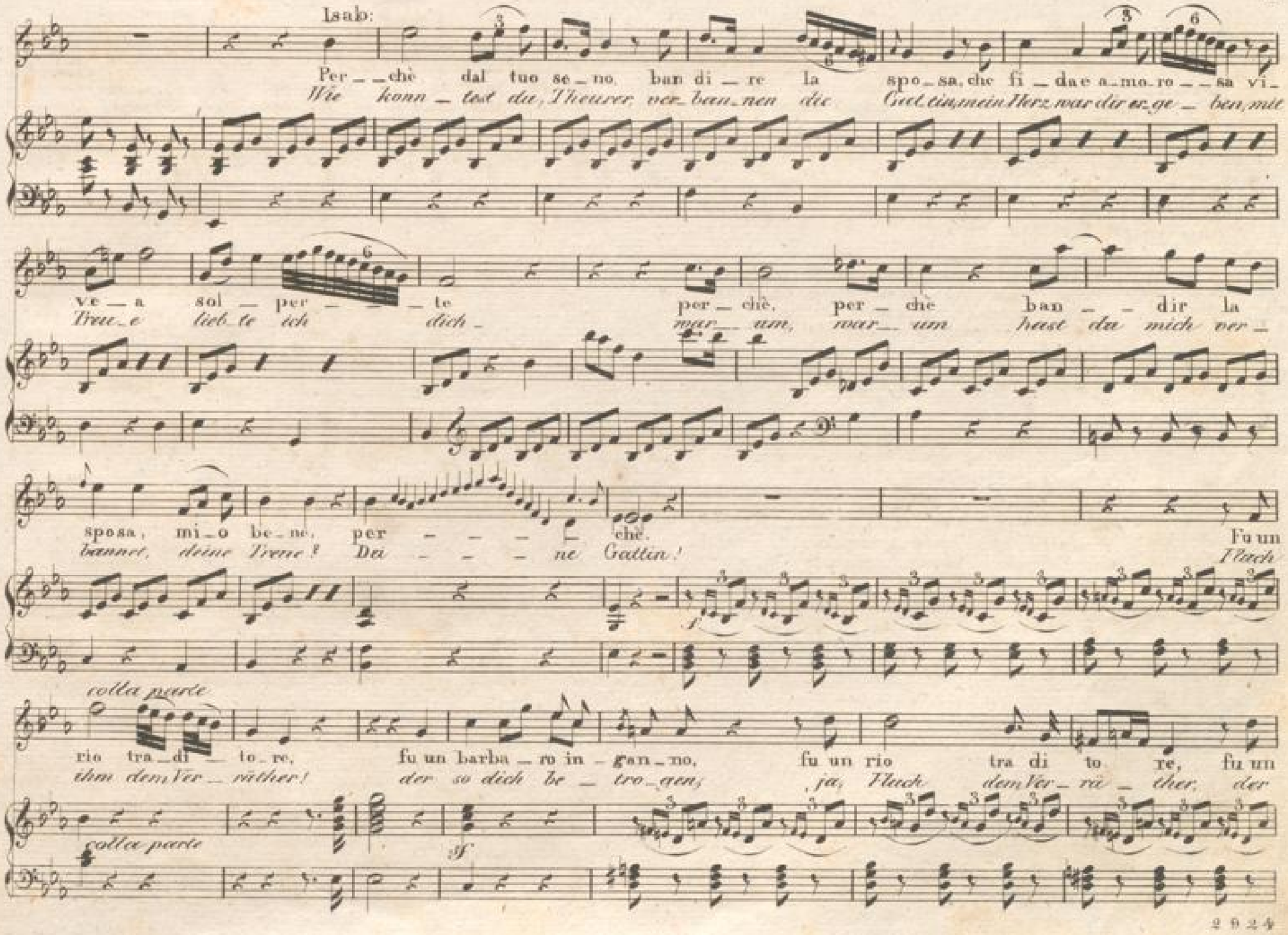
na_te al_le mi_niere, ri_tor_na_te voi fra_tan_to a la_vo_rar, qui dall' al_to mi vò an_
nun zur Ar_beit wieder! kehrt nun wieder, kehrt zu_ru_rer Ar_beit hin, ich muss wohl nun selbst hin_

ch'io or di tan_to as_sicu_rar, qui dall' al_to mi vò anch'io or di tan to assai_cu_rar, or di tan_to as_si_cu_
gehen, ob ich dir auch trauen darf, ich muss wohl nun selbst hin gehen, ob ich dir auch trauen darf, ob ich dir auch trauen

p f

2924


rar, si, si, dall' al_to mi ve an_ch'io or di tan to assicu_rar, or di tan_to assi_cu_rar, as_si_cu_
darf, ich muss hingehn, muss selbst hingehen, ob ich dir auch trauen darf, ob ich dir auch trauen darf, dir trauen
rar, as_si_cu_rar.
darf, dir trauen darf.


Isab:
Per_chè dal tuo se_no, ban di_re la spo_sa, che fi_da e a_mo_ro_sa vi_
Wie konn_test du, Theurer, ver_ban_nen die Gat_tin, mein Herz war dir er_ge_ben, mit
ve_a sol_per_te per_chè, per_chè ban_dir la
Treu_e lieb_te ich dich_ war_um, war_um hast du mich ver_
sposa, mi_o be_ne, per_chè. Fu un
bannet, deine Treue? Dei_ne Gattin! Fluch
colla parte
rio tra_di_to_re, fu un barba_ro in_gan_no, fu un rio tra di to re, fu un
ihm dem Ver_räther! der so dich be_tro_gen; ja, Fluch dem Ver_rä_ther, der
colla parte
sf

a tempo.

rall.

bar_ba_ro in gan_no, ma pur là_do_ro benche mio ti_ _ _ran_no, ah so_lo so_
so dich hat be_tro_gen, doch weiß ich der nur, Grausa_mer, mein Le_ben, dir fliessen meine

a piacere. a tempo

spi_ro pro_var_ti pro_var_ti mia fè, so_spi_ro, so spi_ro, ah
Thränen, könnt ich nur, o Theurer! dich sehn, die fliess_et die Thräne, o!

dol

a piacere.

_ sol so_spi_ro pro_var_ti mi_à fè!
könnt ich dich wieder: mein theurer Gat_te, sehn!

Tempo I^mo

colla parte.

Jarab:

Sì, gli è ve_ro è il du_ca al
Ja er ist es! ich kann nicht

Isab: Jarab:

cer_to. Di qual col_pa è mai la mia prepa_ri am ci sì pre_pa_
zweifeln. Kein Ver_brechen hab ich be_gan_gen, Nun wohl_an_den ja nun wohl

Isab: Jarab:

ri am_ci ecco la sempre colla sua ma_linco_ni_a, ma, tant' o_dio è per che ma_i cos'hain
an_denn da ist sie wieder mit dem schwermuthvollem Herzen, Ha! so grausam mir zu be_gegnen! ha! was

legato

p

ma_no che lu_ce as_sa_i lu ce as_sa_i che lu ce as_sa_i o_ra ve_do,
seh ich, es glänzt so herr_lich, ha was seh ich, es glänzt so herrlich, ja es ist so!

egl' è un ri_trat_to, veh veh al du_ca un pò più gio_va_ne so_miglia affatto af_fat_to, so_mi_glia al
es ist sein Bild_niss! heh, heh, fürwahr es ist der Graf, nur et_was jünger, et_was jünger, ganz ähnlich, nur

f

Isab: Jarab:

duca, al du_ca so mi_glia. Jo son pur la tua con_sor_te. Sua consor_te oh cos'ha det_to sua con
jünger ganz ähnlich nur jünger. Bin ich ja doch sei_ne Gat_tin. Seine Gattin, was sie da sa_get, sei_ne

Isab: Jarab:

sor_te oh cos'ha det_to Uno scritto al sommo oggetto può con durmi o ciel! che as con_di?
Gat_tin was sie da sa_get! Dieses Schreiben, soll meine Wünsche ihm er_klären, o Gott! Was hast du?

Isab: Jarab: Isab: Jarab:

i_o un ri trat_to co_me! è un fog_lio! Ni_sa! Nisa! vò saper si fatto imbroglio,
lasst mich ein Gemählde! Himmel! ein Schreiben! Nisa! Nisa! kannst du dich vor mir verstellen!

Isab:

sì, vò sa_per a gi_ta_to, mi con_fondo, non so dir, par_lar non o_so, ah mi tol_ga il ciel pie_
Sag! kannst du dies? Ach! ver_zeihet! soll ich schweigen, ach ich weiss nicht was ich sa_ge, gütiger Himmel sende

to - - so col_la morte al mio pe_nar, col_la mor_te al mio pe - - nar, ah mi
hül - - fe, höre auf mein in_nig Flehn, en_de mei_ne har_te Pein, gütger

tu mi fai restar di stuc - - - co tu mi fai restar di stuc - - - - co, par_la pur li_be_ra_
Ganz betroffen und ver_le - - - gen, ganz be_troffen und ver_le - - - - gen, weiss ich hier nicht Rath zu

tol ga il ciel pie_to - so col_la mor_te al mio pe - nar oh mi tol_ga il ciel pie_
Him_mel sen_de Hül_fe hö_re auf mein in_nig Flehn gütger Him_mel sen_de

mente parla pur libera_mente, ah mi dei schie_ta_mente ogni arcano confi_dar par_la pur li_be_ra_mente, parla pur libera_
schaffen, theure Nisa, mich verlässet, mich verlässet, jeder Muth, ganz betroffen und ver_legen,

to_so col_la mor_te al mio pe_nar, a - - gi - ta - - to,
Hül_fe en_de mei_ne har_te Pein Ach ver_zei_ - - het

mente e mi de_i schie_ta mente ogni arca no con_fi_dar, tu mi fai restar di stuc_co tu mi fai restar di stucco parla pur libera
legen, weiss ich hier nicht Rath zu schaffen, mich verlässet, je_der Muth, ganz betroffen und ver_le_gen, weiss ich hier nicht Rath zu schaffen,

con voce

mi con — fon — — — do non so dir — — —
schwei — — — gen muss ich, nicht ver — zei — — — hel,

mente par_la pur li_be_ra_mente par_la pur li_be_ra_mente par_la pur li_be_ra_mente, ogni ar_ca_no con_fi_
*schaf_fen, muss ich hier nicht Rath zu schaffen, mich verlässet, theure Ni_se! mich verlässet aller Muth, ja theure Ni_se, mich ver_*

cres.

par_lar non o_so, oh mi tol_ga il ciel pie_to_so col_la mor_te al mio pe_nar, al mio pe_
nens soll ich sagen! gnä_diger Himmel sen_de Hülfe, ho_re auf mein in_nig Flehn, mein in_nig

dar, si ogni ar_ca_no confi dar, tu mi fai res_tar di stucco, par_la pur li_be_ra_mente, par_la
lässet mich verlässet aller Muth, ganz be_trof_fen und ver_le_gen, theure Ni_se mich ver_läs_set al_ler

cres. *mf* *ff*

nar — — —

nar — — — — — — — — — — — — — — — — — — al mi — o pe —
Flehn *mein in — — — — nig*

dar, par_la pur li_be_ra_mente, par_la pur li_be_ra_men_te, oh mi de_i chieta_men_te o_gniarca no confi —
Muth, ganz be_trof_fen und ver_le_gen, weiss ich hier nicht Rath zu schaffen, theure Ni_sa, mich ver_läs_set, mich verlässet al_ler

p

stace

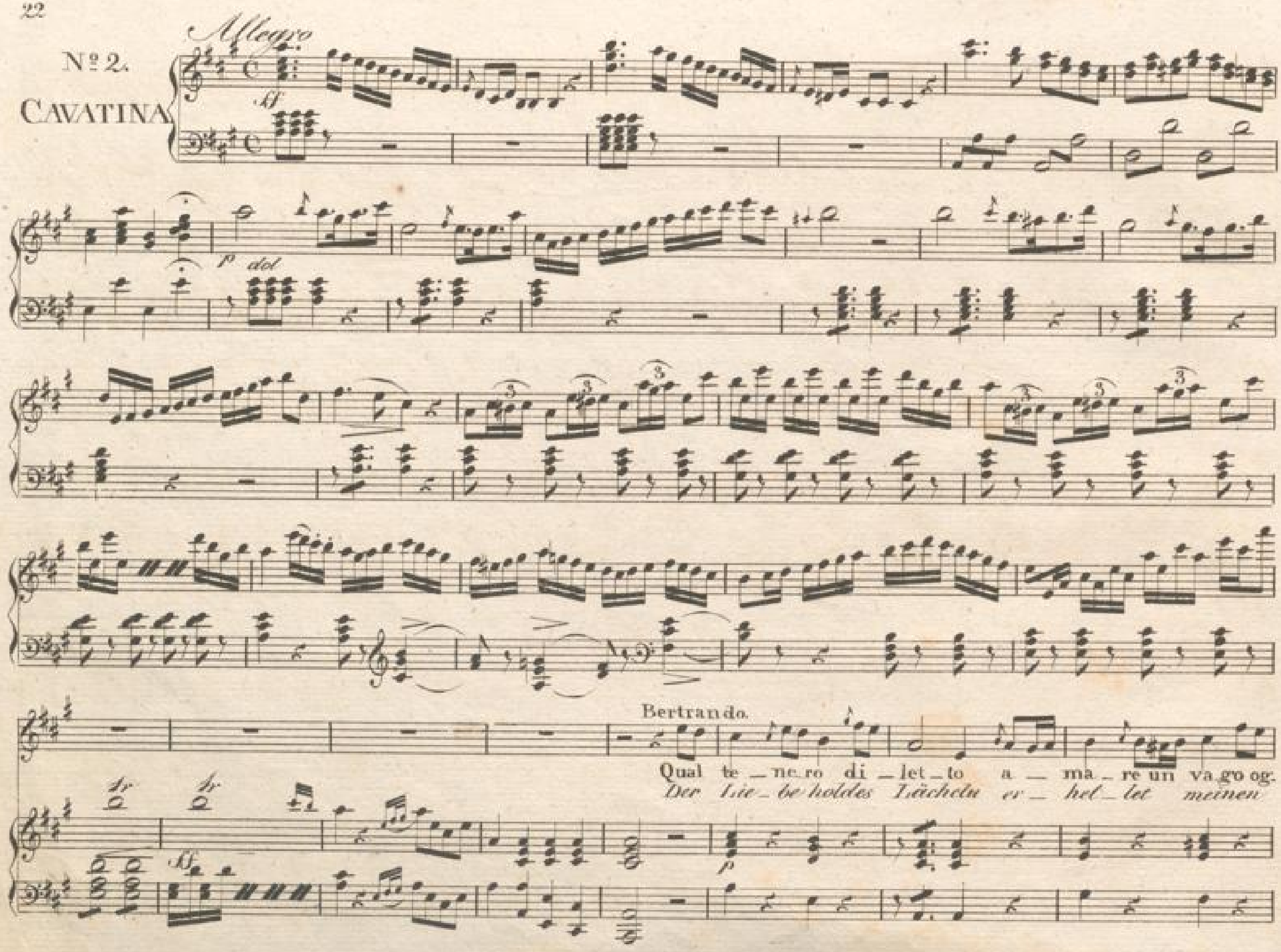
nar, al, mio pe — nar, al mio pe — nar, al mio pe_nar, al mio pe_nar, al mio pe_
Flehn, o' güt_ger Him_mel hör mein Flehn, o güt_ger Himmel hör mein Flehn, mein innig

dar, si con_fi — dar, si con_fi — dar, si con_fi_dar si con_fi_dar, si con_fi_
Muth, ja al_ler Muth, ja al_ler Muth, ja theure Ni_sa mich ver_läs_set aller

ff

nar.
Flehn.

dar.
Muth.


Nº 2.
CAVATINA

striaci

get_to, che in se co_stante a_du_na il mierto e la bel_ _ tà.
Sinn, und mantre Freude kehret in meine bange Brust.

colla parte

Qual _ _ te_ne_ro di let_to a_ _ _ ma_re un va_go og_
Welche _ _ _ die Wonne, welches Le_ben, kann_ die Himmli_sche uns

a piacere a tempo

get_to, che _ in se co_stante a_du_na il mier_to e la bel_ta, in se co_stan_ _ te a_
ge_ben! ja, _ der Liebe holdes Lächeln er_hel_let meinen Sinn, und sanf_ _ te Freu_ _ de

colla parte a tempo

du_na il mierto e la bel_tà _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ il mier_to e la bel_
keh_ret in diese in diese ban_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ge Brust, und sanfte

tà, il mer_to e la bel _ tà, il mer_to e la bel _ tà, e la bel _
Freu _ _ de *kehrt in die _ se* *ban _ ge* *Brust, in die _ se* *Brust, die Freu_de*

tà, e la bel _ tà. Ma quan_toè mai ti _ ran _ no la _
kehrt in die _ se Brust. *Doch düst_re ban _ ge Schwermuth er_*

for _ za del de _ sti _ no sea _ ma _ _ re ei con _ dan _ _ na chi mer _ to tal non
fül _ let mei _ ne See _ le, wenn Un _ dank und Ver_ rath, aus_re treu _ e Lie _ be

hà chi mer_to tal_non hà. no, non hà.

lobent. und je_de Lust ent_flieht, ja ent_flieht.

fp *ff*

àh più non vi_ve oh di_o, quel_la che o_diar do_vre_i quel

Ach längst ist sie ver_lo_ren die ich einst so ge_lie_bet, die

p

_ la che o diar do vrei mà in ram_men_tar di lei tor_mento a_mor mi dà mà in rammentar di

ich einst so ge_liebet. Hin_weg Ge_danke des Schreckens du quälest nur mein Herz, hin weg Gedanke des

lei _ tor mento a _ mor mi _ dà ma quan _ to è ti _ ran _ no la _
Schrecken, du quälst nur mein Herz, ja dies _ tre bange Schwermath er _

for _ za del fa _ to se a _ ma _ re ei con _ dan _ na chi
fül _ let die See _ le, wenn Un _ dank und Ver _ rath die

mer _ _ to non hà non vi _ ve l'in _ fi _ da che odia _ re vor _ re _ i, ma a _ mo _ re per _
treu _ e lie _ be lohnt, hinweg o Ge _ dan _ ke, Gedan _ ke des Schreck _ kens du quä _ lest mein

cres

le _ i tor _ men _ to mi dà sì, sì, ma a _ mo _ re per lei _ _ tor men _ to mi

Herz du quä _ lest mein Herz, hin _ _ meg. Ge _ dan _ ke des Schrek _ kens, du quälest mein

da

Herz

a _ mo _ re mi dà a _

du quä _ lest mein Herz ja du

mo _ re mi _ dà a _ _ _ mo _ re mi dà a _ mor mi

quä _ lest mein Herz, ja, du quä _ lest mein Herz, du quälst mein

dà a _ mor mi dà, a _ mor _ _ _ mi dà.

Herz, du quälst mein Herz _ du quälst du quälst mein Herz.

f

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

N2. *Andante.*

Batone

U_na vo _ ce mi_a col_
Welche Tö _ ne, wel _ che

pi_to dal_la ci ma si_no al _ fon _ _ _ _ _ _ _ _ _ do, e se un
*Stimme, die mein Innerstes be _ _ wegt _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ! Ach ver_*

po _ co, e se un poco mi con_fon _ do mi do_ve _ te. mi dove_te perdo_nar e se un
*zei _ het, denn ich weiss nicht was ich sa _ ge, ach ver_zei _ het, denn ich weiss nicht was ich sa_ge. mich er_*

po – co mi con – fon – do, mi do_vete, mi do_vete perdo – nar. U – na
greift ein ban – ges We – sen, und es ver_wirrt sich mir jeder jeder Sinn. Welche

colla parte *pp*

vo – ce m'ha col_pi – to dal_la ci – ma si – no al fon – do. dal_la
Tö – ne; welche Stim – me, die mein In – ner – stes be – wegt die mein

ci – ma si – no al fon – – – – – – do. E_se un po – co mi con –
In – ner – stes be – – – – – – get Mich er_greift ein ban – ges

ff

fon_do, mi do_ve_te do vete perdo_nar mi do_ve_te per_do_

We_sen und es ver_wirrt sich mir jeder jeder Sinn, mir je_ _ _ _ der

colla parte

Allegro vivace.

nar.

Sinn.

Nel fis_sar_le gli occhi a_dos_so di ve_der già lei mi

Diese Blik_ke, diese Mie_nen, ja sie ist es, sollt ich mich

p

pa_re, che so_let_ta e abbando_na_ta ho la_sciato, in preda al ma_re che so_let_ta e abbando

*täuschen, ja sie ist es, die ich ver_las_sen, die den Wellen' ich Preis ge_ge_ben! ja sie ist es, die ich ver_*

na_ta ho_la scia_to in preda al ma_re. mi si scal da o mai la te sta

lass_sen, die den Wel_ten ich Preis ge_ge_ben, welch ein Thor bin ich ge_we_sen,

f

fremein torno la tem_pesta, mi si scal_da o mai tem_pesta, freme in tor_no la tempesta

ach! was hab ich unternommen, ach was hab ich un_ter_nommen, welch ein Thor bin ich ge_we_sen

f

sì la tem_pe_sta, il ti_mo_re ed il so_spet_to or mi fan_no va_cil_lar, il ti_

welch ein Ge_schicke, mich durchbebt ein heimlich Grauen und es po_chet mir das Herz, mich durch

p

mo_re ed il so_spet_to or mi fan_no va_cil_lar. E'un ca_set_to

bebt ein heimlich Grauen, und es pochet mir das Herz. Welch ein Zu fall!

è'un roman_zet_to so_no co_se! so_no co_se da ri_sa_te

Wie in Ro_manen! wunder_selt_sam! wunderseltsame Er_scheinung!

è'un ca_set_to è'un roman zet to so_no co_se sono co_se da ri_

*Welch ein Zufall! wie in Ro_manen! wunder_seltsam! wunderseltsamme Er_*

più lento

sa_te, è un ca_set_to, è un roman zet_to so_no, co_se da rì sa_te, sì! sì! Ca_ra

scheinung! welch ein Zufall, wie in Ro_manen, wunder_sel_ta_me Erscheinung, ja! ja! Theure

f *ff.* colla parte

Tempo 1.

fi_glia, per_do_na_te or di più non sò spie_gar il ti_mo_re ed il so_

Kätho_ne, ach! verzei_het, tief er_ge_ben bin ich auch! *Mich um fas_set ein heim_lich*

fpp

spet_to, or mi fan_no va_cil_lar si, or mi fanno va_cil_lar, il ti

*Grau_en, und es po_chet mir das Herz, und es pochet mir das Herz, mich er_*

mo_re ed il so_spet_to or mi fan_no va_cil_lar, il ti_mo_re ed il so_spet_to, or mi

greift ein ban_ges Seh_nen und es po_chet mir das Herz, mich er_greift ein banges Seh_nen und es

fan_no va_cil_lar. E'un co_set_to, è un roman_zet_to, sono co_se da_ri_sa_te! Ca_ra

po_chet mir das Herz. Welch ein Zu_fall, wie in Ro_manen, wunderseltsam, wunder_selt_sam! Theure

fi_glia, perdo_na_te, or di più non so spie_gar, il ti_mo_re ed il so_spet_to va_cil_

Schö_ne! o ver_zei_het, ganz er_ge_ben bin ich euch! mich durchbebt ein banges Grauen, und es

lar il cor mi fa, il ti_mo_re ed il so_spet_to già mi fan_no va_cil_lar. già mi
*po_chet mir das Herz mich durchbebt ein banges Grauen, und es po_chet mir das Herz, mich durch_*

fan_no va cil_lar, già mi fan_no va_cil_lar, sì va_cil_lar, sì va_cil_lar, sì va cil_
bebt ein ban_ges Grauen, mich durch_bebt' ein banges Grauen, mir schlägt das Herz, mir schlägt das Herz, mir schlägt das

ff

lar.
Herz.

f ff

Nº 4. *Andante maestoso*

Isabella. Bertrando. Jarabotto. TERZETTO

Bertrando.

Quel sembian_te quel _ _ lo sguar_do, quel _ lo
Welche Blicke, welch holdes We_sen! wel _ che

fröhlich

sguardo mette un ge _ lo in ques _ to cor, quel sem_bian _ te, quello sguar_ do, met_to un
Blik_ke, Kalter Schrek _ ken fas _ _ set mich! Welches We_sen, welche Blik _ ke, saltne

ge _ _ _ _ lo in que_sto in que _ _ _ _ sto cor.
Ah _ _ _ _ nung füllt diess ban _ _ _ _ ge Herz!

f *colla parte* *pp*

Jarab:

Re_sto come il de_bi_to_re quando vede il credi _ to _ re proprio, come il de bi _ to _ re quando ve_de il credi _
Schon ist er verwirrt und weiss nicht wie er sich benehmen soll, ja, ja, er ist verwirrt und weiss nicht wie er sich benehmen

2924

Isab:

Ben — — che in — gra — to e cru do tan — to, ah per lui mi par la a — mor benche
Schreck — — lich, grau — sam war mein Ge — schick — ke! Doch für ihn schlägt noch mein Herz! schrecklich

lo — re.
man soll.

cru — do e ingra — to tan — to, ah — per lui mi par — — — — la a — mor.
grau — sam war mein Ge — schick — ke; doch nur für ihn schlägt noch — — — — mein Herz

colla parte

Isab:

Si — gnor
Bertr: *Mein Herr!*

Vo — i
Hör' mich!

lua ni — po — te
Dei — ne Nichte

voi
ihr.

si —
mein

Jarab:

ec — co il di — segno.
Hier ist die Zeichnung.

Sì signo — re mia ni po — te.
Gnädiger Herr. meine Nichte

nor.
Herr!

Per_che pria non a_scol_
*Oh_ne mich nur an_zu_*

ad altro i_stan_ _ _ te. Se la mi_ro sembra quella
ein ander_mal. _ _ Wie so ähnlich ist der Anblick

mà il di_se_gno
aber die Zeichnung

quello va fanta_sticando, fanta_sti_
*er ist ganz in sich gekehret, in sich ge_*
con gra

f *p*

tarmi,
hö_ren,

per_chè in_giusto condan_narmi, non si guardi più il ti_
kann_te er mich von sich stossen! ich will ihn nicht mie_der

nò che e_stinta, che ru_bella
mei_ner unge_treu_en Gattin,

non si guardi più co_
ich will sie nicht wie_der

can_do,
kehret,

questa è mezza fuor del mondo, fuor del mondo,
und sie ist ganz ausser Fassung, ausser Fassung,
con gra

ranno, non si guar_di nò! U_na volta an_cora, u_na volta an_
sehen, den Tr_ rännen; nein! Doch noch einen Blick, doch nur einen

ste_i, non si guar_di nò!
stehen; sie nicht se_hen; nein!

va il mio re_ci_pe o pe_rando, va il mio re_ci_pe o pe_rando.
mein Rezept macht gute Wirkung, mein Rezept macht gute Wirkung.

Son per ora assai contento
Ja das hab ich gut gemachet,

cora, O, af_fanno, a qual bar_ba_ro con_trasto
Blick! O Himmel! Schmerz er_grei_fet meine See_le

cora è le_i, è le_i! a qual bar_ba_ro con_
Blick sie ist es, sie ist es. Reu_e fol_tert mei_ne

son contento
bravo, bravo.

quello va fan_ta_sti_
*Er ist ganz in sich ge_*

or mi guida un cie co ar_do_re a qual bar_ba_ro con_
kei_ne Ruhe kann ich fin_den und mich flie_het je_de

trasto, or mi guida un cie_co ar_dor a qual
Sei_le, kei_ne Ru_he kann ich fin_den, und mich

can_do questa è mezza fuor del mondo và il mio re_ci pe o_pe_
kehret und sie ist ganz ausser Fassung. Mein Rezept macht gu_te

trasto, or mi gui_da un cie_co ar_dor, sì, mi guida un cie_co ar_dor, sì mi gui_da un cieco ar_
Freude, kein Trost er_hei_tert mich, ja! mich fliehet je_de Freude, kein Trost er_hei_tert

bar_baro con tra_sto or mi gui da un cieco ar_dor, sì mi gui_da or mi gui_da un cieco ar_
fliehet je_de Freu_de kein Trost er_hei_tert mich, ja! mich flie_het je_de Freude, nichts tröstet

ran_do, son per o ra as_sai con_ten_to, in cal_za_te l'ar_go_nen_to co nosciamo qual suo
*Wirkung, mein Rezept macht gute Wirkung ja das hab ich gut ge_machet ja das hab ich gut ge_*

mancando.

dor. A qual bar_ba_ro con_tra_sto or mi gui_da un cie_co ar_
mich, Schmerz er_grei_fet mei_ne See_le, kei_ne Ru_he kann ich

dor.
mich

cor. questo và fan_tasti_can_do questa è mezza fuor del mondo va il mio re_ci_pe o_pe_rando, son per ora assai con_
*macht er ist ganz in sich ge_keh_ret und sie ist ganz ausser Fassung, mein Rezept hat gute Wirkung, ja! das hab ich gut ge_*

dor, sì, mi gui_da un cie_co, un cie_co ar_
fin_den und mich flie_het je_de Frei_de, mich flie_het die

ten_to, in cal_za_te l'ar_go_men_to, in calza_te l'argo_men_to, co_nosciamo cono_sciamo co_no_scia_mo qual suo
*macht, ja, ja das hab ich gut gemacht, ja, ja das hab ich gut ge_macht bravo — — — mein Re_zept hat gut ge_*

dor! A qual bar_ba_ro con_tra_sto or mi gui_da un cie_co ar_
Ruh! Schmerz er_grei_fet mei_ne See_le, kei_ne Ru_he kann ich

dor!
Ruh!

cer, quello va fan_ta_sti_cando questa è quasi fuor del mondo, va il mio re_ci_pe o_pe_rando son per or a assai con_
*wirkt, er ist ganz in sich ge_kehret und sie ist ganz ausser Fassung, mein Re_zept hat gu_te Wirkung, ja das hab ich gut ge_*

dor, sì, mi gui_da un cie_co, un cie_co ar_
fin_den mich flie_het je_de Freu_de, mich flie_het die

ten_to, in cal_za_te l'ar_go_mento in calza_te l'argo_mento, co_nosciamo conosciamo conoscia_mo quel suo
*macht ja ja das hab ich gut gemacht ja ja das hab ich gut ge_macht bravo mein Rezept hat gut ge_*

dor un cie - co ar - dor, un cie - co ar -
Ruh mich flie - het je - de Freu - - - -

dor
Ruh

cor ma in calza_te l'argo_mento co no sciamo qual suo cor, main calza_te l'ar_go_men_to co no scia mo qual suo
merkt, er ist in sich gekehret, und sie ist ganz ausser Fassung, mein Rezept hat gute Wirkung, mein Rezept hat gute Wirkung

dor, si or mi gui - da, or mi gui - da cie - co ar - dor.
de, mich flieht die Freu - de, und kein Trost er - hei - tert mich.

cor ma in cal - za_te l'argo_mento, in cal_za_te, in cal - za_te, in calza_te co no scia mo qual suo cor.
bravo *dies ist gut ge - macht.*

f

Allegro.

Isab:

Io ve_de che importu_na; si_gnor è mia pre_sen_za, or_
Es macht euch keine Freu_de mich hier bey euch zu se_hen, ent_

p

dunque con li_cen_za men va_do via di quà, con li_cen_za, con li_cen_za men va_do via di
fer_nen will ich mich, euch nicht mehr wieder_sehn: Ganz Er_geb_ne, ganz Er_geb_ne, ent_fer_nen will ich

Bertr:

qua, sì, via di qua. Am e im por_tuna? ah no!
mich, ent fer_nen mich. Du dich ent_fernen? doch nein!

voi gra_ta, voi
ach blei_be, ach

f

gra_ta qui mi sie_te an_zi di_mo_ra_ an_da_te_ ah nò, res_tar do_ve_te an_
bleib noch ei_ne Wei_le! willst du denn ge_hen_ so ge_he_ doch nein! du musst noch blei_ben_ so

p

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

da _ te _ re _ sta _ te el _ la è mi _ pote vostru
ge _ he _ nein, bleibe; ist sie wohl deine Nichte? Jarab:

Oh dubbio non ci stà.
Ja wahrlich, zweifelt nicht.

E' fi _ glia di To _
Sie ist To _ rel _ los

rel _ lo già quondam mio fra _ tel _ lo è na _ ta da sua ma _ dre, ed ebbe certo un pa _ dre, al certo, al certo un
Tochter, weil _ land mein theurer Bruder, sie hatte ei _ ne Mut _ ter, ja, ja und einen Va _ ter, ja, ja, auch einen

Bertr:

pa_dre, ed il pae_se _ il _ sà, ed il pae_se _ il sà. E _ la somi_glia o quan_to, qua_
*Va_ter, das weiss das gan_ze Land, das weiss das gan_ze Land. Wel_che erhab_ne Bil_dung, wel_*

Isab: Bertr: Isab:

_si per mee un incanto, ah Nisa _ ah Ni_sa Permet_tete fer_mati che vo_le_te? che vo_
*_che schöne Züge! O Nisa! o Nisa! Ach er_laubet! Bleibe doch! Was be_lie_bet, was be_*

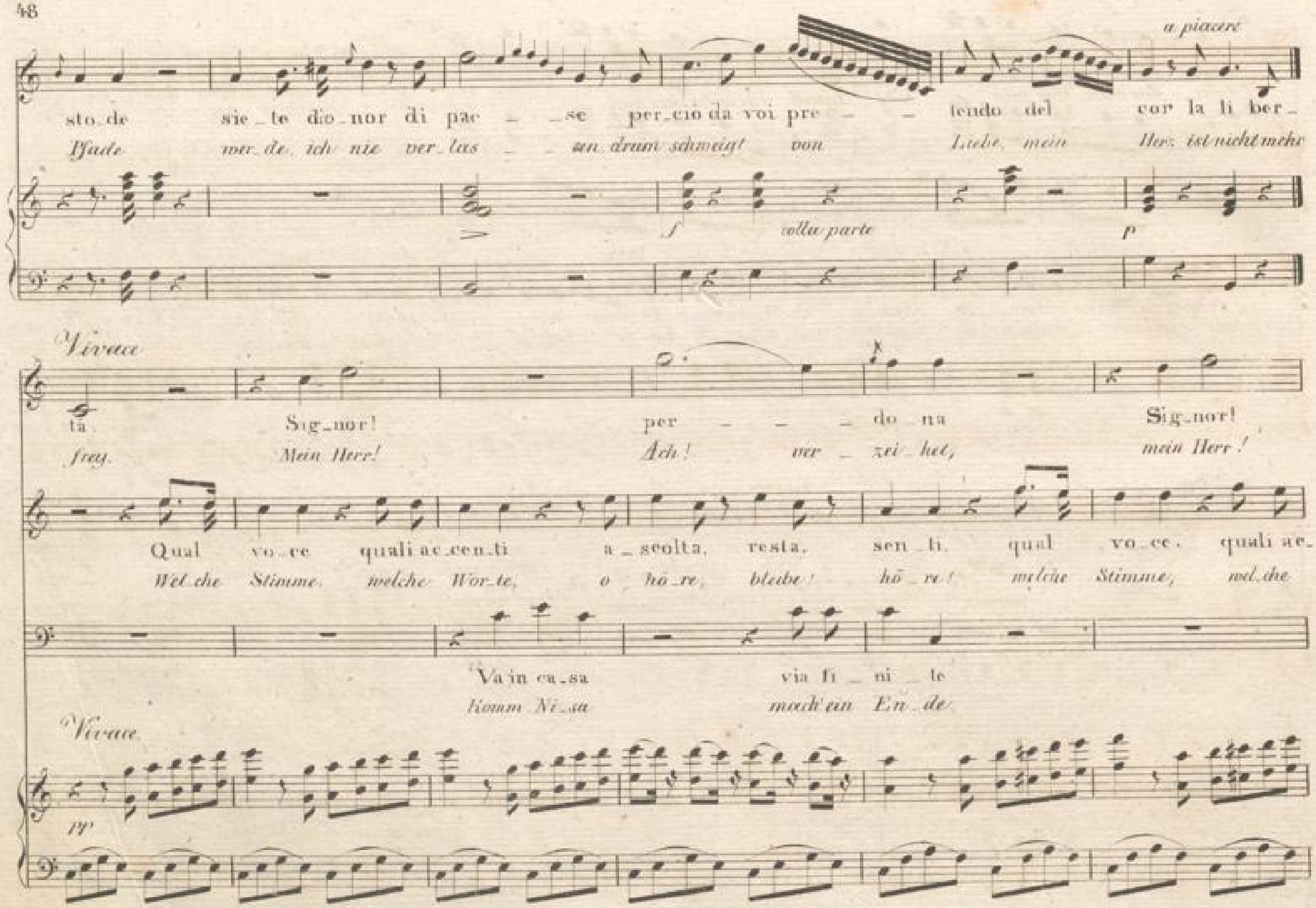
Bertr: Isab: Bert: Isab:

le_te? Mi_rar_ti a qual og_get_to fer_ma_ti, che vo_
lie_bet? Dich se_hen warum mich se_hen. Bleibe doch, ich soll

dol.

Bertr: Isab: Bertr: Isab:

le_te? mi_rar_ti a qual og_get_to? tu se_i d'o_nor se gua_ce. E voi primo cu_
bleiben? Dich sehen, warum mich sehen? Dir sagen was wollt ihr sa_gen? Der Tu_gend


a piacere
sto_de sie_te dio_nor di pac _ _se per_ciò da voi pre _ _ tendo del cor la li ber_
Pfade wer_de ich nie ver_las _ _sen drum schweigt von Liebe mein Herz ist nicht mehr
f colla parte p
Vivace
tà Sig_nor! per _ _ _ do_na Sig_nor!
frey. Mein Herr! Ach! ver _ zei_het, mein Herr!
Qual vo_ce quali ac_cen_ti a_scolta, resta, sen_ti, qual vo_ce, quali ac_
Wel_che Stimme, welche Wor_te, o hö_re, bleibe! hö_re! welche Stimme, wel_che
Va in ca_sa via fi_ni_te
Komm Ni_sa mach' ein En_de
Vivace
pp

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

(für sich) (zu Berte)

per — — — dona, di chi parla — te a_desso: ah quello pen_ti — mento, di
ach ver — zeihet! von wem habt ihr ge_sprochen! Er fühlet _inn're Reue, was

centi, lei vedo. sento le_i re_sta_te le — — i ve_do
Worte ja, sie nur seh' ich, hör' ich! o bleibet! sie nur seh' ich

mi u_mi_lio an_dia_mo in guai via presto ¦non ca_pi_te?¦
Ihr Diener! wir müssen fort! nur hurtig, ihr versteht mich?

chi par_la_te? ma ah speme al corio sen_to.
wollt ihr sagen? doch. Ja, neu_e Hoffnung fass ich,

resta_te sen — — to le_i! Ah chiu_de_te vi occhi
o bleibet! sie nur seh' ich! Ach, wie sehr war ich ver_

Al_tez_za an_dia_mo in gu_ai va in casa mi u_
Eur' Gnaden wir müssen fort komm Ni_sa. Ihr

2924

Quel vostro igno_to af_fan_no mi de_sta in sen pie_
sein reu_e_vol_ler Kum_mer wek_ _ket das Mit_leid

mie_i, o d'un fu_ne_sto in_can_to
blen_det, schwer drückt mich mein Ver_ge_hen,

mi_lio. Al_tez_za (non ca_pi_te?) an_dia_mo in'
Die_ner. Eu'r Gnaden! (ihr ver_ste_het?) nur fort von

cres

f

tà. O cielo è troppo bar_ba_ra la mia fa_ta_li_tà, sì, sì, la
mir. O Himmel wel_che Lei_den hast du mir be_schie_den, o

ah vit_tima il cor sa_rà. O cielo è
ach und ich er_lie_ge ihm! O Himmel

gua_i e batti e su_da e pes_ta, al_fin sì vin_ce_rà, sì, sì,
*hinnen Nur muthig nicht ver_zagt, denn al_les geht noch gut, denn al_*

ff

mia fa_ta_li_tà, è troppo bar_ba_ra la mia fa_ta_li_tà. Ah
Himmel! mei_ne Lei_den hast du mir be_schie_ _ _ _den! Ja

mia fa_ la mia fa_ta_li_tà fa_ta_li_tà.
Himmel be_schie_den hast du be_schie_ _den.

fin sì vin_ce_rà e bat_ti e pes_ta al fin sì vin ce_rà.
les geht noch gut nur ma_thig, al_les, al_les geht noch gut.

p

spe_me al cor io sen_to quel vostro ingno_to af_fan_no
Neu_e Hoffnung fass ich, sein reu_e_vol_ler Kummer

ah chiu de_te vi occhi mie_i, o d'un fu_neste in
*ach! wie sehr war ich ver_blen_det, schwer drücket mich mein Ver_*

va in ca_sa mi umilio, Al_tezza! (non ca_
*komm Nie_sag ihr Diener, Eu'r Gnaden! (ihr ver_*

2 0 2 A

mi de_sta in sen pie_tà o cie_lo è trop_po
weh — — — het das Mitleid mir, o Himmel mei_ne

can — to ah vit_ti mai il cor sa_rà o cie_lo
ge — hen ich und ich er_lie_ge ihm o Himmel

pi_te? an_dia mo in gu_ai, e bat_ti e pe_sta_
ze_het? nur fort von hinnen, nur ma_thig, ja al_les

f *pp*

bar_bara la mia fata_li_tà — — — la mia fa_ta_li_tà, o
Lei_den, mei_nen Kummer, mei_nen Gram — — — hast du be_schie_den mir, o

— e su_da si vin_ce_rà, sì, sì, al fin si vin_ce_rà, e bat_ti
ja al_les, denn al_les, al_les, al_les, al_les geht noch gut, denn al_les

B *p*

ciel è trop_po bar_ba_ra la mia fa_ta_li_tà _ _ _ _ _ la mia fa_ta_li_
Him_mel wel_che Lei_den, wel_chen Kum_mer, wel_chen Gram_ _ _ _ _ hast du be_schie_den

e pesta e su_da si vin_ce_ra si si, al_fin si vin_ce_
ja alles, ja alles, ja alles, al_les, al_les, al_les geht noch

ff

tà, la mia fa_ta_li_tà, la mia fa_ta_li_tà, fa_ta_li_tà, fa_ta_li_tà, fa_ta_li_tà.
mir, hast du beschieden mir, hast du beschieden mir, beschieden mir, beschieden mir, beschie_den mir.

rà e batti e pesta e su_da e bat_ti al fin si al_fin vin_ce_rà, si vince_rà, si vince_rà, si vin_ce_rà.
gut nur muthig muthig nicht ver_zagt, denn alles, alles geht noch gut, denn alles, al_les, al_les, al_les geht noch gut.

2924

Nº. 5.

ORMONDO

Allegro.

ARIA

Tu mi co_no_ci e sa_i che a me non sì con_
*Fürchte mein Zürnen, ich kenne, ich ken_ne kein Er_*

f *dol.*

tra_sta che a me non sì con_trasta, ser_vi al co_mando ser_vi al comando e
bar_men, ich ken_ne kein Er_barmen, fol_ge dem Wor_te fol_ge dem Worte und

f *f* *f*

basta nè o_sar_mi re_pli_car, nò nè o_sar_mi re_pli_car.
ge_he, hier gilt kein Wi_der_stand, nein, hier gilt kein Wi_der_stand.

sia l'o _ pra appien com _ pi _ ta! sia com _ pi _ ta! o
Voll_führ was ich ge _ bo _ ten!! Geh' und fol _ ge! dich

pa _ ghe_rà tua vi _ ta o pa _ ghe_ra tua vi _ ta, un det _ to sol che pos _ sa l'ar
*wird der Tod er _ ei _ len, dich wird der Tod er _ ei _ len, solt'st du mit fal_schem Sin _ ne Ver_*

ca _ no pa _ le _ sar. sia l'o _ pra appien com _ pi _ ta si si ap _ pien com _ pi _ ta o
*rä _ ther an mir werden; dich wird der Tod er _ ei _ len solt'st du mit fal_schem Sin _ ne Ver_*

pa_ghe_rà tua vi_ta, o pa_ghe_rà_tua vi_ta, un det_to sol che pos_sa l'ar_
rä_ther an mir werden, Ver_rä_ther an mir werden, dich wird der Tod er_ _ei_len sollst

ca_no pa_le sar, sì, sì, l'ar_ca_no pa_le_sar, l'ar_ca_no pa_le_ sar, l'ar_ca_no pa_le_
du mit falschem Sinn Ver_rä_ther Ver_rä_ther an mir seyn sollst du mit falschem Sinn, Ver_rä_ther an mir

sar, pa_le sar.
seyn, Ver_räther seyn.

Allegro giusto

№ 6.

DUETTO.

JARABOTTO.

BATONE.

Botone.

Va tal_u_no mormo_ran_do, che mi_po_te che mi_po_te non a_

Es giebt Leute, welche murmeln, dass ihr keine, dass ihr keine Nichte

ve_te, nò, nò, no, die che Ni_sa, è un contra_ban_do che vi de_ve che vi de_ve ro_vi_nar sì, sì, sì,

haltet mein, mein, und dass Ni_sa, von euch ver_heimlicht, ins Ver_derben, ins Verderben euch noch bringt, ja, ja, ja,

sì, è un contra_ban_do, è un contra_ban_do che vi de_ve ro_vi_nar, sì, che vi

*ja, von euch ver_heimlicht, von euch ver_heimlicht, ins Ver_der_ben euch noch bringt, ja, ins Ver_*

Jarab:

de_ve che vi de_ve ro_vi — nar. Hir in_te_sa che voi sie_te per vo_ler per voler d'un certo
derben ins Verderben auch noch bringt. Doch ich hör_te von euch sagen dass ihr nur eines andern Auftrag

ta_le sì, sì, sì, un che al_trui fac_cen_da ma_le de_ve al_fin deve al_fin pre_ci_pi_tar sì, sì, sì,
ha_bet, ja ja ja ja der nur Bö_ses zu thun ge_sonnen, endlich auch, endlich auch noch stürzen muss, ja, ja, ja,

sì, fac_cen_da ma_le fac_cen_da ma_le de_ve al_fin de_ve al_fin pre_ci_pi_tar sì de_ve al_
ja, der nichts als Bö_ses zu thun ge_son_nen endlich auch, endlich auch noch stürzen muss, ja endlich

Bat:

fin deve al_fin pre_ci_pi_tar Si pon dir si pon dir più gran scioche_zze si pon dir
auch endlich auch noch stürzen muss. Und wie nun kann man mit mehr Dumheit sprechen, und wenn auch

Jarab:

Presto

sì pondir più gran fol_li_e o che ciar_le, che paz_zi_e, o che ciar_le che paz.
kann man grösare Narrheit sa_gen, welch Ge_plauder welche Narr_heit welch Ge_plau_der welche

Presto

o che
*welch Ge_*

ri_e, me_la ri_do me_la ri_do me_la ri_do in ve_ri_tà, o che
*Narr_heit, doch hier_ü_ber muss ich la_chen, muss ich la_chen, ja in der That, welch Ge_*

pp

ciar_le che paz_zi_e, me_la ri_do in ve_ri_tà, o che ciar_le che paz_zi_e, o che ciar_le che paz
plauder, welche Thor_heit, ich muss la_chen in der That, welch Geplauder, wel_che Thorheit, welch Geplauder, welche

cres

zi_e, me_la ri_do me_la ri_do mela ridoin ve_ri_tà, che pazzi_e che paz_zi_e che pazzi_e che paz_

Thorheit, doch hierüber muss ich lachen, muss ich lachen in der That, welch Geplauder welche Thorheit, welch Geplauder welche

f

zi_e o che ciarle che paz_zi_e, me_la ridoin ve_ri_tà,

Thorheit, doch hierüber muss ich lachen, muss ich lachen in der That.

Quest_è un fur_bo co_me mai.

Dies ist ein aus_ge_mach_ter Schelm.

p

Bat:

Se per al_tro fos_se ve_ro o qual premio, o qual premio se par_la_te.

Doch nein im_mer es so wä_re, viel wird euch zum Lohne werden wenn ihr spre_chet.

Jara:

Se pe_

Nun wohl

pp

ro — sie_le sin_ce_ro — o che gua_i — oh che guai che voi sca_pa_te,
an — seyd ihr auch of_fen — denn mel. Unheil könntet ihr dadurch ver_meiden,

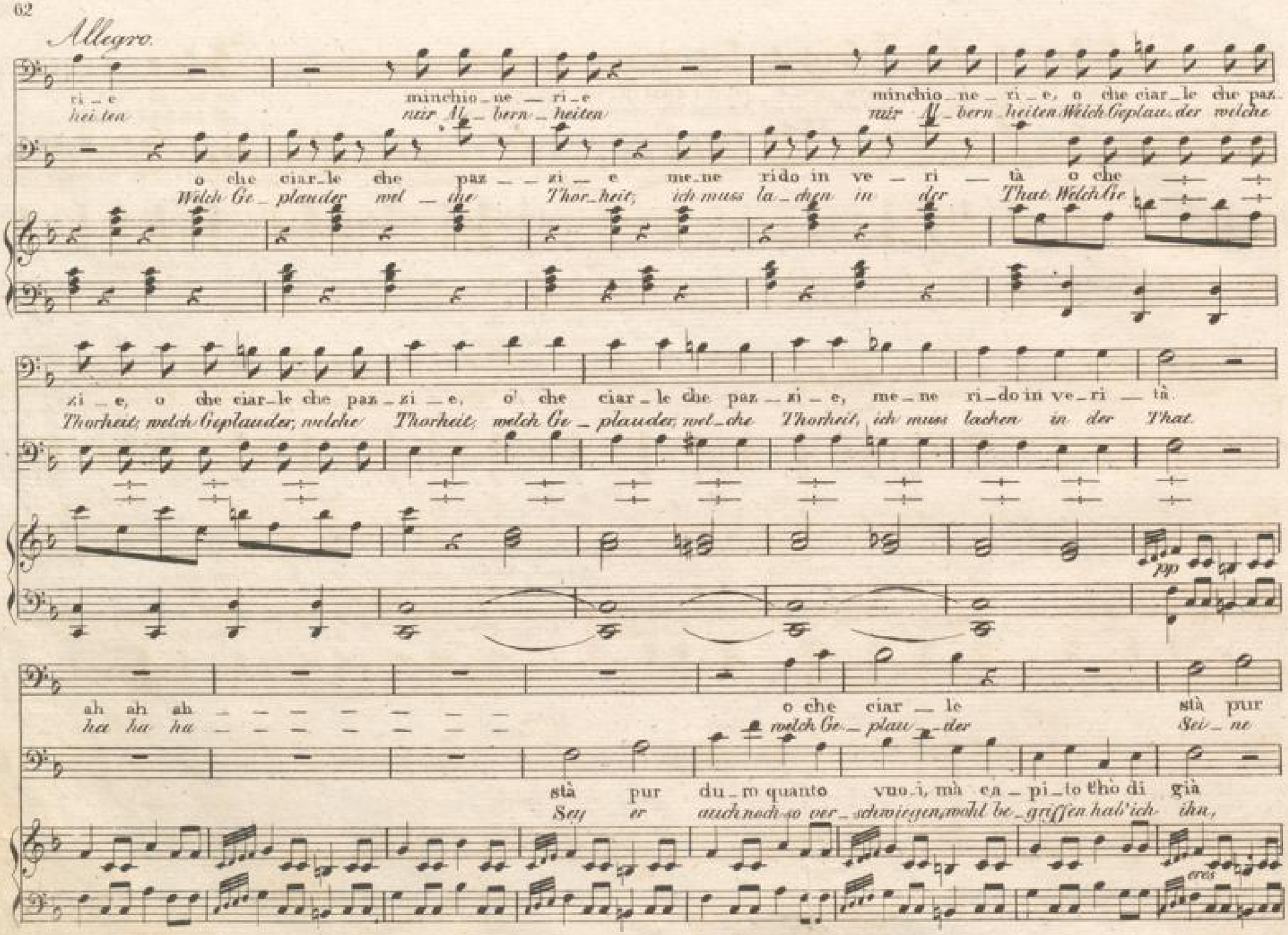
Bat:
mi ca_pi_te?
ich beschenk euch

ar_gen_to — ed — o_ro,
reich_lich — und — brod_bar,

Jarab:
mün_ten de_te — eglie un ba_
wohl ver_stan_den — diess gäb nur

Bat: sto_ne — Jarab: via spie_ga_te, — Bat: via par_la_te, — Jarab: mi ca_pi_te, — Bat: m'in_ten_de_te, — ma spie_
*Prä_get — Nun er_klärt euch; — al_so re_det, — ihr ver_stehet mich, — ihr be_greift mich, — so er_*

Jarab: ga_te — mà par_la_te, — Bat: *a piacere* non so nu_la, — Jarab: no so nien_te — Bat: dunque — Jarab: son min_chio_ne_
*klärt euch — ihr müsst re_den — ja ich weiss nichts, — mehr auch ich nicht — daher sind's nur Al_bern_*


Allegro.
ri_e minchio_ne_ri_e minchio_ne_ri_e, o che ciar_le che paz_
hei_ten nur Al_bern_heiten nur Al_bern_heiten Welch Geplau_der welche
o che ciar_le che paz_zi_e me_ne rido in ve_ri_tà o che
Welch Ge_plauder wel_che Thor_heit, ich muss la_chen in der That. Welch Ge
zi_e, o che ciar_le che paz_zi_e, o che ciar_le che paz_zi_e, me_ne ri_do in ve_ri_tà.
Thorheit, welch Geplauder, welche Thorheit, welch Ge_plauder, wel_che Thorheit, ich muss lachen in der That.
pp
ah ah ah o che ciar_le stà pur
ha ha ha welch Ge_plau_der Sei_ne
stà pur du_ro quanto vuo_i, mà ca_pi_to t'hò di già
Sey er auch noch so ver_schwiegen, wohl be_griffen hab' ich ihn,
cres

du – ro quanto vuo – i, mà ca – pi – to t'ho di già che paz – zi – e
Tük – ke kañt ich deutlich, deñ durchschen hab' ich ihn welche Thor – heit

che paz – zi – – e stà pur du – ro du – ro du – ro, ma ca – pi – to t'ho di
wel – che Thor – heit Sey er auch noch so ver – schwiegen, wohl be – griffen hab' ich

stà pur du – ro quan – to vuo – i, mà ca – pi – to t'ho di già, o che ciarle che paz – zi – e o che ciarle che paz
Sei – ne Tük – ke kannt ich deutlich, denn durchse – hen hab' ich ihn, welch Geplauder welche Thorheit, welch Geplauder welche

già o che ciar – le o che
ihn welch Ge – – plau – der, welch Ge –

f

zi – e, me – ne ri – do mene ri – do mene rido in ve – ri – tà o che ciar – le che paz – zi – e o che ciar – le che paz
Thorheit, doch hier – über muss ich lachen, muss ich lachen in der That Welch Geplauder, wel – che Thorheit, welch Ge – plauder, welche

cres

zi_e mene ri_do mene ri_do mene ri_do mene ri_do mene rido in ve_ri_tà, oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh!
Thor_heit, doch hierü_ber muss ich la_chen, doch hierü_ber muss ich lachen muss ich lachen in der That, ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

ff

oh! stà pur du_ _ _ ro me_ne rido in ve_ri_tà stà pur du_ _ _ _ ro me_ne
ha p bleib der_ schmie_ _ gen f dennoch lach' ich in der That. p bleib der_ schmie_ _ _ gen, dennoch

ri_do in ve_ri_tà, o che ciar_le che paz_zi_e mene rido in ve_ri_tà o che ciar_le che paz_zi_e mene rido in ve_ri_
lach' ich in der That, welch Geplauder welche Thorheit, ich muss lachen in der That, welch Geplauder welche Thorheit, ich muss lachen in der

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

tà, in veri - tà in veri - tà in veri - tà.
That, ja in der That, ja in der That ja in der That.

№ 7.

ISABELLA

Cielo, che mi chiedete
Himmel! welch eine Frage?

Signor, in me ve
Ja, vom Unglücklicher

Allegro.

RECITATIV.

f

de - te una don - na tra - di - ta.
folget, von dem Gat - ten ver - rathen:

del mio be_ne il co_re, i dol_ci af_fetti un fel_lon min_vo_la.
Ein Bö_se_wicht hat ihn, den ich so liebte, mir treu_los ent_ris_sen.

ed io mi resto ab_ban_do_na_ta e so_la.
las sen im Unglück, bleibt_ mir nichts üb_rig als der Tod!

Ver_

Aria. Andante

dol

Se pie_ta_de in se_no a_ve_te, compian_
Wen der Un_schuld stil_le Thrä_ne au_er

ge_te il ca_so mi_o! sol da voi spe_rar posa i_o dol_ce cal_ma
Herz erwachen kann, o so gebt dem kranken Her_zen, o gibt des Tro_stes

6

al mio pe – nar, dol – ce cal – ma al mio pe – nar, dol – ce cal – ma al mio al
sanf – – – te Wort, o so gebt dem kranken Her_zen gebt des Tro – – stes sanf –

colla parte

mio pe – – – – – – – – nar.
– – – – – – – te Wort.

Allegro.

f *p*

Già la spe_me lu_sin_
Hol_der Strahl der fro_hen

hie_ra or mi va par_landoal co_re, fugge lombra del ti – mo_re, e mi sen – to a re – spi –
Hoff_nung kommt er_hei_tre dies Herz, es ent_flie_he je_der Kummer und es lin_dre sich der

rar fugge l'ombra del ti_more, e mi sen_to a re_spi_rar a re_spi_
Schmerz; es ent_fliehe je_der Kummer, es lindre sich der Schmerz es lindre sich der

rar _ _ a re _ _ spi_rar. Se pie_ta _ _ de se pie_
Schmerz _ _ es lind_re sich der Schmerz. Wen der Un_schuld, wen der

ta_de a_ve_te in se_no compiange_te il ca_so mi_o compian_ge_te compiange_te il caso
Un_schuld stil_le Thräne euer Herz er_weichen kann. o so gebt, o so gebt, des

Andante

mi_o, sì, compiange_te. Spe_ro al_fin che a_mica sorte da_rà calma al mio pe_nar e po_
*Trostes sanf_te Wort. Hol_der Strahl der frohen Hoffnung komm er_heitre dir_ses Herz; dann ver_*

Andante

Allegro

rà quest'alma a_man_te ri_torna_ a respi_rar. Spero al_fin che a_mi_ca sor_te da_rà
*schwindet je_des Lei_den, nur Wonne, Freu_de erfüllt die Brust. Holder Strahl der fro_hen Hoffnung kom_mt er_*

Allegro

cal_ma al mio pe_nar, spero al_fin che a_mi_ca sorte da_rà cal_ _ _ _ _ ma al
hei_tre die_se Brust! dann verschwindet al_les Leiden, al_les Lei_ _ _ _ _ den aus

mio pe_nar.
die_ser Brust.

Com_pian_ge_te il ca_so mi_o
Lasst der Un_schuld stil_le Thrä_ne

pp

com_pian_ge_ _ _ te. Spero al_fin che a_mi_ca sor_te da_rà cal_ma al mio pe_
euch er mei_ _ _ den! Holder Strahl der frohen Hoffnung kom_mt er_hei_tre die_se

nar, spero al_fin che a_mi_ca sor_te da_rà cal_ma al mio pe_nar — — — —

Brust, dañ ver schwindet je_des Lei_den und nur Wonne füllt dies Herz — — — —

— — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — —

f *p*

— — — — — — — — — al mio pe_

— — — — — — — — — *füllt dies_es*

f *f*

nar. Da – rà cal – ma, da-rà calma al mio pe – nar, da – rà cal –
Herz. Hol – der Strahl, holder Strahl der fro hen Hoffnung! komm, er – fal –

ma, da-rà cal – ma al mio pe-nar, al mio pe – – nar al mio al mio pe –
le, komm, er – fül – le die – se Brust holder Strahl der sanften Hoff-nung, komm, er – fül – le die – se

nar, al mio pe – nar, al mio pe – nar, al mio pe – nar.
Brust, o komm, er – fül – le die – se Brust, die – se Brust.

Andante marcato.

No 8.

FINALE.

dol

p

Batone.

Ta_ci_la not_te a_mi_ca, deh fà che giunga al segno, a_mi_ca notte deh fà ch'io giunga al segno E l'opra il mio di_

Freundliche nächtliche Stil_le, sey mir sey mir will_kommen, freund_li_che Stille sey mir sey mir will_kommen! Lass mir das Werk ge_

se_gno, ti prego a se_con_dar, e l'opra e il mio di_se_gno — ti prego se — con_dar, e l'opra e il mio di_
lin_gen und bleibe gün_stig mir lass mir das Werk ge_lin_gen und bleibe gün_stig mir, lass mir das Werk ge_

se — gno ti prego a se_con — — dar.
lin — gen und blei_be gün_stig mir.

A mi — ei, voi sape_te, chi vuol che ciò sia
Ihr Freun_de ihr wisset, wer so es hat ge_

fat_to, chi vuol che ciò sia fat_to, or dunque su ac_co_stia_moci, ordunque su ac_co_stia_moci,
ordnet, wer so es hat ge_ordnet, kommt her auf diese Sei_te, kommt her auf diese Sei_te,

quì non si sen_te un gat_to!
alles so mäuschen_stille

Fa chiaro un poco e a_per_to, ci da fa_vor la
hier ist es helle, und freier, bald lü_chte uns des

colla parte

sor — te, andia_mo a la _vo_rar an _ dia_mo a la — vo _ rar.
Glük_kes Gunst und es gelingt das Werk, und es ge_lingt das Werk.

Isab: Jarab: Isab:

Perchè con queste spoglie vesti _ta or mi bra_ma_te. Al_lor che v'ho salva_ta vesti _ ta n'era_vate, ma di_te a qual og
*Warum verlanget ihr, dass ich die_se Kleider trage? Als ich dich hab ge_ret_tet, da trugst du diese Kleider doch was soll dies be_*

get _ to,
deu_ten?
oh ciel, va_cil_lo e tre _ mo, non posso più spe_rar — non posso più spe _ rar.
o Himmel welche ban _ ge Furcht ergrei_fet mich, bange Furcht ergrei _ fet mich.

velo di_rà, l'af_fet_to, veni_te e vince _ re _ mo, non sta_te a du_bi _ tar, no no non sta_te a du _ bi _ tar
bald wirst du al_les wissen, habt nur vertrau_en duch mir und fas_se neu_en Muth, ja ja, und fas_se neu _ en Muth.

Bertr:

In quelle ca_ve e_sen_re, ee_li am_ci o fi_di mi_ei!
In diesen dun_keln Klüf_ten ver_mei_let, ihr treu_en Freunde;

Perchè vid' io co_ste_i, perchè deggio tre_mar, perchè vid'io co_ste_i, per_chè deggio tre_mar, per_
*warum musst ich sie se_hen, sie hat mich ganz verwirrt, warum musst ich sie sehn, sie hat mich ganz ver_wirrt, war_*

Jarab:

chè vidio co_stei, — perchè deg gio tre_mar.
um musst ich sie sehen, — sie hat mich ganz ver_wirrt.

Isab:

E' lui_sì sì, non vel ho detto. Mi balza in petto il
Und wart ja, ja! ich habe ge_sehen. Welch banges schweres

Orm:

cor mi balza in petto il cor. Che entrato sia Ba_to_ne, che il col_po che il col_po abbia ten_
*Ah_nen durch be_bet meine Brust. Batone soll nun kommen er sa_ge, ob er den Auftrag voll_*

Bertr: Jarab: Bertr:

ta_to chè il col_po ab.bia ten ta_to Ormondo! E qui il brit_to_ne, i sor_ci vanno in trappo_la. Men voglio assi_cu_

endet ob er den Auftrag voll_endet Ormondo! Seht den Ver_räther, er_geht nun in die Fal_le ein! Gewiss_heit muss ich

rar, si men voglio assi_cu_rar. Bat: Bertr:

ha_ben, ja, Ge_wiss_heit muss ich ha_ben. Bato_ne. Signor mi_o! e Ebben l'ha_i tu ra

*Bato_ne! Mein Ge_bie_ter. Sag' an, hast du sie ent_*

Bat: Ormon:

pi_ta Di ca_sa ell' è spa_ri_ta, el_la è spa_ri_ta el la è spa_ri_ta. Non cre_do se non

führet! Schon war sie dem Haus ent_flohen; sie war entflohen, sie war ent_flohen. Ich glau_be was ich

Bat: Bertr:

ve_do, nò, se non ve_do. Ebben, eb_ben, io non hò torto. 'Ta_ci! o tu se_i

se_he nur was ich se_he! Ja nun, ja nun, ich spreche Wahrheit. Schweige du! du bist des

ff *colla parte.*

morto, al_lorchè torna Ormondo fa che ragion li rendo perchè tal ratto imprenda perchè tal ratto imprenda, ed io sto ad ascol_
Todes! Wenn Or_mond wiederkehret soll er sich er_klären, warum er sie entführet, warum er sie ent_führet entfernen will ich

ff

tar ed io sto ad a_scol_tar. Bat Signor sa_rà ser_vi_to. Oi_mè che ca_do in fosso oi_
mich, ja! ent_fer_nen will ich mich. Ich fol_ge dem Be_feh_le! Weh mir! ich bin ge_fangen, weh

p

mè che ca_do in fos_so, mi vien la feb_bre in dos_ _ _ so, in piè non pos_so
mir! ich bin ge_ _fan_gen, ein ban_ger Schau_er fas_ _set mich, ich blei_be län_ger

star, nò, nò, nò, nò, nò, nò, mi vien la feb_bre in dos_ _ _ so, in piè, non pos_ _so
nicht, mein + + + + + ein ban_ger Schau_er fas_ _set mich, ich blei_ _be län_ _ger

Jsab:

O ciel, l'an_gustia mia mi gui_da a de_li_rar _ _ _ _, o ciel, l'an_gu_stia
Gieb gut_ger Himmel Trost und lei_te mei_nen Schritt _ _ _ _, gieb gut_ger Him_mel

Bertr:

Jarab.

Da brava forti ades so, non c'è da du_bi_tar, da
Nur muthig nicht verzagt ge_wiss die Sa_che ge_lingt, nur

Bat:

star, mi vien la feb_bre in dos _ _ so, in piè, non pos_so star, nò, nò, nò, nò, nò, nò, mi vien la feb_bre in
nicht, ein banger Schauer fas_set mich, ich bleibe län_ger nicht, nein, ein ban_ger Schau_er

mia mi gui_da a de_li_rar, mi gui_da a de_li_rar, mi gui_da a de_li_
Trost und lei_te mei_nen Schritt, und lei_te mei_nen Schritt, und lei_te mei_nen

brava, non c'è da du_bi_tar da bra_va, non c'è da du_bi_
*muthig, nur mu_thig, nicht ver_zagt, nur muthig, nur mu_thig, nicht ver_*

dos _ so, in piè non pos_so star, nò, in piè non pos_so star, nò, in piè non pos_so
fas_set mich, ich blei_be län_ger nicht, nein, ich blei_be län_ger nicht, nein, ich blei_be län_ger

rar mi gui_da a de_li_rar.
Schrill ja lei_te mei_nen Schrill.

tar, nò, nò, nò, nò, non è_da du_bi_tar.
zagt, nein, nur nur thug nicht ver_zagt.

star, nò, nò, nò, nò, in piè non pos_so star.
nicht, nun, ich bleibe län_ger nicht

pp

mancando:

Bat:

Allegro.

Co_rag_gio Ba_to_ne ei va la tua pelle, fac_cia_mo il bric_co_ne, fac_
Nur mu_thig Ba_to_ne es gilt deine Ehre, nun kannst du nicht schweigen, nun

cia_mo il bric_co_ne ben chia_ro par_lar, ben chia_ro par_lar.
kannst du nicht schweigen, nun see_ge die Wahr_heit, nun sa_ge sie an.

Ormon:

Che fie_ra dis_detta!
Welch schändliche Lüge!

Bat: Eb_ben! *Je nun!*

Orm: Non cè. *So ists!*

Bat: Ma di_te e perchè *Er_klärt euch* ra pir questa donna, ma di_te e per_ *sagt, warum* *ent_führ_tet, ihr das Mädchen? so sa_get nur*

chè, ma di_te e perchè *um? so sa_get warum?*

Orm: O des_sa è Isa_bel_la già in_gra_ta al mio a_mo_re, o tan_to per quel_ *Es ist Isa_bel_la, die einst mich verschmä_het! Was hab ich ge_than*

la, o tan_to per quel_la ch'io deb_bo tre_mar! *– welch Un_recht, welch Unrecht hab ich ihr ge_than!*

Bat: E a_ve_te de_ci_so? *Seyd ihr nun ent_schlos_sen?*

Bertr: Che mo_ra all'i stante. *Man führ ihn zum Tode.*

Bat: Oh ca_pisco perchè non vo_le_te, *Ich ver_stehe, ihr wollt nicht am Leben*

Bertr: che vi_va un og_getto *der Zeugniss kann geben*

Bat: chi del_la ven det_ta *und der meiner*

Bertr: mi tol_gà l'af_ *Rache des Opfer mir*

cres

Bat: Ormon: Bertr:

fet_to, e al Du_ca di_scopra i mie i pri_mi in_gan_ni. Tu so_gni, l'in_gan_ni o vil tra_di_
*raube. Dem Gra_fen ent_dek_ke welch Un_recht ich ha_be. Du träu_mest, du ir_rest o fei_ger Ver_*

Allegro vivace.

tor, o vil tra_di_tor. Spo_sa o Di_o, o_ve se_i? fui se_dot_to
rä_ther, o fei_ger Ver_räther. Theu_re Gat_tin! ach, ver_zei_he! ich Be_trog_ner!

8va

e ti per_dei, se altro of_frir ti non poss'_i_o se al_tro of_frir, ti
*nur mit dem To_de kann ich mein Ver_bre_chen büs_sen; kann ich mein Ver_*

non poss'_i_o abbia al_me_no il san_gue mi_o! Isab: Ferma, fer_ma! Bertr: e tu, chi
bre_chen büssen; dieses Le_ben sey der ge_wei_het. Halt! Un_glück_li_cher! und du, wer

8va

Isab:

se_i! Chi nell co_re co_re in pet_to porta quell' cui ser_ba af_
*bist_du? Mei_ne/ Lie_be/ ist nicht er_lo_schen/ und mein Herz kann dir ver_*

Bertr:

fet_to. Tu,il ri_trat_to d'Isa_bel_la, tu le ve_sti! E' quel_la, è quella, è quel_la, sì
ge_ben. Ha! was seh' ich? Isa_bel_len ihr Bild_der! Sie/ ist es, sie ist es, sie ist es, ja!

Jarab:

che da me fù undi tro_va_tà su la spiaggia mezza morta, che per opra mia ri nata; che per voi or qui hor ri trata, che le vesti le ho ser
An des Meeres fernem Strande rang die Arme mit dem Tode, und ich habe sie ge_rettet, habe Sorg für sie ge_tragen, diese Kleider auf_be

Bertr:

ba_to, che il bricco ne ho smasche_ra_to, che. Non basta, non basta, non basta. Di_o! mia degno del tuo cor or più non
*wahret und den Böse_wicht ent_larvet. Ja, so ist es, so ist es, so ist es. Himmel! nicht mag ich es dich wieder an_zu_*

Isaak:

so_no. T'u m'of_fri_vi il san_gue i_stea_so, sei pen_ti_to e ti per_dono.
sehen. Dei_ne Schuld hab' ich ver_gessen, sol_cher Reue ich gern ver_zeihe.

Bat:

O_ra tocca a me il sor_betto, o_ra
Meine Wünsche sind er_füllet, meine

tocca a me il sor_betto.
Wünsche sind er_füllet.

Jarah:

Vi_vavivail verca_mor, sempre vi_ve il ve_ro a_mor.
Wah_re Liebe lebe hoch, wahre Lie_be le_be hoch.

Bertr:

Che nel ra_pi_
*Du hast den Ver_*

Bat:

mento l'opra tua fu all'iem_pio un_ni_ta. Perche secha me il sa_lu_to, pa_ghe_rai col_la tua vi_ta, se la
rather unter_stürzet und Hülfe ge_lin_get. Ächter drohte mir und sagte: mit dem Leben wirst du büssen, und das

vi_ta abbiam per_du_to non si compra un al_ta, vol_tra onde, al_tez_za, di_co vedon
Leben weñ man's ver_lo_ren, kommt nicht wieder, es kommt nicht wieder! also! Eur Gnaden, sehn Sie, doch mich

Isab:

bene gra_zie a un fi_glio del_ti_mor gra_zie a un fi_glio del ti_mor. Gra_zie a

Armen! ge_ben Sie Ver_zeihung dem fei_gen Blut, ja dem fei_gen, fei_gen Blut! Las_sen

Jarab: Bert:

lui sia pur con_cessa. Bene_detta è ognor la stessa. Premio degno e uom vir_tuo_so già tap_

*Sie Ver_zeih_ung werden. O wie gü_tig, o wie gnädig! Deine Treue will ich be_lohnen, wie ver_*

presta il nostro co_ra, tratto al_tro_ve a questo or_ro_re tosto sia quel em_pio cor to_sto

gessen was du ge_than! Dodonon hinnen, mit dem Ver_rä_ther dass die Stra_fe nur_tet sein für

Vivace

sia quel em_pio cor.

die_se hö_se That.

Vivace.

Pres_to o tar_di il ciel cle_mente tut_ti scuopre i ne_ri in_gan_ni, e co
Sin_get man_tre fro_he Lieder denn die Trau_e hat ge_sie_get Ho_he

Pres_to o
Sin_get

Pres_to o
Sin_get

Pres_to o
Sin_get

f

to_na l'in_no_cen_te e co_ro_na l'inno_cen_te, e pu_ni_sce il tra_di_
Tu_gend wird be loh_net, und es stürzt des Trugs Schat_ten in des Ab_grunds schwarze

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

tor, e pu_ni_sce il tra_di_tor. Pres to o tar_di, il ciel cle_
*Nacht, in des Ab_grunds schwarze Nacht. Denn die Treu_e ge hat ge_*

tor,
Nacht,

tor,
Nacht,

tor, Presto o tardi il ciel cle_men_te tutti scuopre i ne_ri in
*Nacht Singet munter fro_he Lie_der, denn die Treue hat ge_*

men_te, tut_ti scue_pre i ne_ri in_gan_ni
sie_get, denn die Treu_e sie hat ge sie_get

gan_ni e co_ro_na l'in_no_cen_te e pu_nisce il tra_di_tor, e
sie_get, hohe Tu_gend wird be_loh_net hohe Tugend wird be_loh_net und es

co_ro_na
stürzt den

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

e co — ro — na
und die Tu — gend

l'in — no — cen — te e pu — ni — — sce il tra — — di — tor,
wird ge — loh — net, und es stürzt des Tru — — ges Macht,

e
und

l'in — no — cen — te e co — ro — na l'in — no — cen — te e
Tru — ges Schat — ten in des Ab — grunds schwarze Nacht, *und*

l'in — no
Tru — ges

e co — ro — na
und die Tu — gend

l'in — no — cen — te e pu — ni — — sce il
wird be — loh — net und es dürzt des

E co — ro — na l'in — no — cen — te, e co — ro — na l'in — no cen — te, e pu
Und es dürzt des Tru — ges Schat — ten in des Ab — grunds schwarze Nacht, und es

E co
Und es

tra - - di - tor, e pu - ni - sce il tra - di - tor, e pu - ni - sce il tra - di - tor, il tra - di -
Tra - - ges Macht in des Abgrunds schwarze Nacht, in des Ab - grunds schwarze Nacht, ja in des

tra -
Tra -

tra -
Tra -

tra -
Tra -

sf sf

tor, il tra - di - tor.
Ab - grunds schwarze Nacht

Fine

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg